

1 Reis 18

[1Sm 18.1-5 acrescido do Códice

[1Sm 18.1-5 acrescido do Códice

Alexandrino] *1 καὶ ἐγένετο ὥς

*Alexandrino] *1 E sucedeu como*

συνετέλεσε λαλῶν πρὸς Σαούλ, καὶ

acabou que fala a Saul, e

ἡ ψυχὴ Ἰωνάθαν συνεδέθη τῇ ψυχῇ

a alma de Jônatas se ligou à alma

Δαυὶδ καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν

de David, e amou a ele

Ἰωνάθαν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. 2

Jônatas como à alma dele. 2

καὶ ἔλαβεν αὐτὸν Σαούλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ

E tomou a ele Saul no dia

ἐκείνη καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτὸν

aquele e não deu a ele

ἐπιστρέψαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς

voltar na casa do pai

αὐτοῦ. 3 καὶ διέθετο Ἰωνάθαν καὶ

dele. 3 E pactuou Jônatas e

Δαυὶδ ἐν τῷ ἀγαπᾶν αὐτὸν κατὰ τὴν

David, no amor a ele como à

ψυχὴν αὐτοῦ. 4 καὶ ἐξεδύσατο

alma dele. 4 E se despojou

Ἰωνάθαν τὸν ἐπενδύτην τὸν ἐπάνω

Jônatas a túnica a de cima

καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῷ Δαυὶδ καὶ τὸν

e deu a ele ao David, e o

μανδύαν αὐτοῦ καὶ ἕως τῆς ρομφαίας

manto dele, e até a espada

αὐτοῦ καὶ ἕως τοῦ τόξου αὐτοῦ καὶ

dele, e até o arco dele, e

ἕως τῆς ζώνης αὐτοῦ. 5 καὶ

até o cinto dele. 5 E

ἐξεπορεύετο Δαυίδ, ἐν πᾶσιν, οἷς

saía David, em tudo que

ἀπέστειλεν αὐτὸν Σαούλ,

enviava - o Saul,

συνῆκε καὶ κατέστησεν

agια com prudência; e estabeleceu -

αὐτὸν Σαούλ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοῦ

o Saul sobre os homens da

πολέμου, καὶ ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς

guerra, e agradou em olhos

παντὸς τοῦ λαοῦ καί γε ἐν

de todo do povo e tanto em

ὀφθαλμοῖς δούλων Σαούλ. * 6 καὶ

olhos dos servos de Saul. * 6 E

ἐξῆλθον αἱ χορεύουσai εἰς

saíram as que dançavam a

συνάντησιν Δαυίδ ἐκ πασῶν

encontro de David, de todas

πόλεων Ἰσραὴλ ἐν τυμπάνοις καὶ

ciudades de Israel, com tamborins, e

ἐν χαρμοσύνῃ καὶ ἐν κυμβάλοις. 7

com alegria e com címbalos. 7

καὶ ἐξῆρχον αἱ γυναῖκες καὶ ἔλεγον

E começaram as mulheres e diziam:

ἐπάταξε Σαούλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ

"Feriu Saul em milhares dele, e

Δαυίδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ. 8 καὶ

David em miríades dele." 8 E

πονηρὸν ἐφάνη τὸ ρῆμα ἐν

má pareceu a palavra em

ὀφθαλμοῖς Σαοῦλ περὶ τοῦ λόγου
olhos de Saul acerca da palavra

τούτου, καὶ εἶπε τῷ Δαυίδ ἔδωκαν
esta, e disse: "Ao David deram

τὰς μυριάδας καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς
as miríades, e a mim deram os

χιλιάδας. [1Sm 18.9-11 acrescido
milhares." [1Sm 18.9-11 acrescido

do Códice Alexandrino] *9 καὶ ἦν
do Códice Alexandrino] *9 E era

Σαοῦλ ὑποβλεπόμενος τὸν Δαυίδ
Saul que olhava ao David

ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα.
do dia aquele e em diante

10 καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἐπαύριον
10 E sucedeu do dia seguinte,

καὶ ἔπεσε πνεῦμα Θεοῦ πονηρὸν
e caiu espírito do Deus mau

ἐπὶ Σαοῦλ καὶ προεφήτευσεν ἐν
sobre Saul, e profetizou em

μέσῳ οἴκου αὐτοῦ. καὶ Δαυίδ
meio da casa dele. E David

ἔψαλλεν ἐν χειρὶ αὐτοῦ ὥς
salmodiava com mão dele, como

καθ' ἐκάστην ἡμέραν, καὶ τὸ
conforme cada dia; e a

δόρυ ἐν τῇ χειρὶ Σαούλ. 11 καὶ
lança na mão de Saul. 11 E

ἦρε Σαοῦλ τὸ δόρυ καὶ εἶπε
levantou Saul a lança e disse:

πατάξω ἐν Δαυίδ καὶ ἐν τῷ τοίχῳ
"Ferirei em Davi e na parede."

καὶ ἐξέκλινε Δαυὶδ ἀπὸ προσώπου

E se desviou Davi de face

αὐτοῦ δίς. * 12 καὶ ἐφοβήθη Σαοὺλ

dele duas.* 12 E temeu Saul

ἀπὸ προσώπου Δαυίδ, 13 καὶ

da face de Davi. 13 E

ἀπέστησεν αὐτὸν ἀπ' αὐτοῦ καὶ

removeu a ele dele e

κατέστησεν αὐτὸν ἑαυτῷ

constituiu a ele a si

χιλίαρχον, καὶ ἐξεπορεύετο

comandante de mil; e saía

καὶ εἰσεπορεύετο ἔμπροσθεν τοῦ

e entrava diante do

λαοῦ. 14 καὶ ἦν Δαυὶδ ἐν πάσαις

povo. 14 E era David em todos

ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ συνιῶν, καὶ

os caminhos dele prudente, e

Κύριος ἦν μετ' αὐτοῦ. 15 καὶ εἶδε

Senhor era com ele. 15 E viu

Σαοὺλ ὥς αὐτὸς συνιεῖ σφόδρα,

Saul como ele era prudente muito,

καὶ εὐλαβεῖτο ἀπὸ προσώπου

e se acautelava diante da face

αὐτοῦ. 16 καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ

dele. 16 E todo Israel e

Ἰούδας ἠγάπα τὸν Δαυίδ, ὅτι αὐτὸς

Judá amava ao David, que ele

εἰσεπορεύετο καὶ ἐξεπορεύετο πρὸ

entrava e saía diante

προσώπου τοῦ λαοῦ.

da face do povo.

[1Sm 18.17-19 acrescido do Códice

[1Sm 18.17-19 acrescido do Códice

Alexandrino] *17 καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς

Alexandrino] *17 E disse Saul a

Δαυίδ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ μου ἡ μεῖζων

David: Eis a filha minha a maior

Μερόβ, αὐτήν δώσω σοι εἰς γυναῖκα,

Merobe; a ela darei - te por mulher;

καὶ πλὴν γίνου μοι εἰς υἱὸν

e mas, sê a mim por filho

δυνάμεως καὶ πολέμει τοὺς

de poder e peleja as

πολέμους Κυρίου. καὶ Σαοὺλ εἶπε

guerras do Senhor. E Saul disse:

μὴ ἔστω χείρ μου ἐπ' αὐτῷ, καὶ

"Não seja mão minha sobre ele, e

ἔσται ἐπ' αὐτὸν χείρ

seja sobre ele mão

ἀλλοφύλων. 18 καὶ εἶπε Δαυίδ

dos estrangeiros." 18 E disse David

πρὸς Σαοὺλ τίς ἐγώ εἰμι καὶ τίς

a Saul: Quem eu sou, e qual

ἡ ζωὴ τῆς συγγενείας τοῦ πατρός

a vida da parentela do pai

μου ἐν Ἰσραήλ, ὅτι ἔσομαι γαμβρός

meu em Israel, que seja genro

τοῦ βασιλέως; 19 καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ

do rei? 19 E aconteceu, no

καιρῷ τοῦ δοθῆναι τὴν Μερόβ

tempo do se dar a Merobe,

θυγατέρα Σαοὺλ τῷ Δαυίδ, καὶ αὕτη

filha de Saul, ao David, e ela

ἐδόθη τῷ Ἰσραὴλ τῷ
foi dada ao Israel, ao

Μοθυλαθείτη εἰς γυναῖκα.* 20 καὶ
motulateíta, por mulher.* 20 E

ἠγάπησε Μελχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ
amou Melcol, a filha de Saul,

τὸν Δαυίδ, καὶ ἀπηγγέλη τῷ
ao David; e foi anunciado ao

Σαοὺλ, καὶ ἠυθύνθη ἐν τοῖς
Saul, e foi reto nos

ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. 21 καὶ εἶπε Σαοὺλ
olhos dele. 21 E disse Saul:

δώσω αὐτήν αὐτῷ, καὶ ἔσται αὐτῷ
Darei - a a ele, e será a ele

εἰς σκάνδαλον. καὶ ἦν ἐπὶ Σαοὺλ
por tropeço. E estava sobre Saul

χεὶρ ἄλλοφύλων. 22 καὶ
μᾶν dos estrangeiros. 22 E

ἐνετείλατο Σαοὺλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ
ordenou Saul aos servos dele,

λέγων λαλήσετε ὑμεῖς λάθρα
dizendo: Falai vós secretamente

τῷ Δαυίδ λέγοντες ἰδοὺ
ao David, dizendo: "Eis que

θέλει ἐν σοὶ ὁ βασιλεύς, καὶ
tem prazer em ti o rei, e

πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσί σε,
todos os servos dele amam - te;

καὶ σὺ ἐπιγάμβρευσον τῷ βασιλεῖ. 23
e tu, torna-te genro ao rei." 23

καὶ ἐλάλησαν οἱ παῖδες Σαοὺλ εἰς τὰ
E falaram os servos de Saul aos

ὅτα Δαυίδ τὰ ρήματα ταῦτα, καὶ
ouvidos de Davi as palavras estas. E

εἶπε Δαυίδ εἰ κοῦφον ἐν ὀφθαλμοῖς
disse David: Se pouco em olhos

ὕμῶν ἐπιγαμβρεῦσαι βασιλεῖ; κἀγὼ
vossos tornar-se genro do rei, e eu

ἄνῃρ ταπεινὸς καὶ οὐχὶ ἔνδοξος.
homem humilde e não honrado?

24 καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαοὺλ
24 E anunciaram os servos de Saul

αὐτῷ κατὰ τὰ ρήματα ταῦτα, ἃ
a ele, como as palavras estas que

ἐλάλησε Δαυίδ. 25 καὶ εἶπε Σαοὺλ
falara David. 25 E disse Saul:

τάδε ἐρεῖτε τῷ Δαυίδ οὐ βούλεται
Assim direis ao David: "Não deseja

ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι, ἀλλ' ἢ ἐν
o rei em presente, senão que em

ἐκατὸν ἀκροβυστίαις ἄλλοφύλων
cem prepúcios de estrangeiros,

ἐκδικῆσαι ἐχθροὺς τοῦ
a se vingar dos inimigos do

βασιλέως καὶ Σαοὺλ ἐλογίσατο
rei." E Saul considerou

ἐμβαλεῖν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῶν
entrega - lo a mãos dos

ἄλλοφύλων. 26 καὶ ἀπαγγέλλουσιν οἱ
estrangeiros. 26 E anunciaram os

παῖδες Σαοὺλ τῷ Δαυίδ τὰ ρήματα
servos de Saul ao David as palavras

ταῦτα, καὶ ἠϋθύνθη ὁ λόγος ἐν
estas, e foi reta a palavra em

